

House of Prayer Lutheran Church



*******Bilingual Bulletin*******

*"... my house shall be called a house of prayer
for all peoples." Is. 56:7*

**House of Prayer Lutheran Church
795 North Rose Street
Escondido, CA 92027
760-745-3738
www.hoplutheran.com**

Welcome to Worship!
We are a “Church Together”

God calls us to be a church together as we find ourselves physically separated, but spiritually united as one community of God. Whether you are a visitor or longtime member, you are welcome to join us in worshiping Jesus Christ. You might do this by:

- Using this bulletin as a devotional.
- Watch and follow the worship video on our website at www.hoplutheran.com.

Offerings may be mailed to the office:

House of Prayer Lutheran Church
795 North Rose St.
Escondido, CA 92027

Contact the Office and Pastor:

Office phones (760-745-3738) will be monitored during office hours and messages responded to in a reasonable manner. For the safety of everyone during this pandemic, we have been told to not have in-person meetings or visits. If you have a pastoral concern, either call the office and leave a message to set up a time to converse with Pastor Daren, or if urgent, text or call Pastor Daren at 760-814-5171.



shutterstock.com • 593204357

Sunday, July 19, 2020

7th Sunday after Pentecost

PRELUDE “Prelude, Op. 28, No. 15”

Frederick Chopin

WELCOME AND ANNOUNCEMENTS

CONFESIÓN Y PERDÓN

Bendita sea la Santísima Trinidad, God un Dios,
cuyo amor firme es eterno,
cuya fidelidad perdura de generación en generación. **Amén.**
Confiando en la misericordia de Dios, confesemos nuestro pecado.

Reconciliando a Dios,
**Confesamos que no confiamos en tu abundancia,
y negamos tu presencia en nuestras vidas.
Ponemos nuestra esperanza en nosotros mismos
y confiar en nuestros propios esfuerzos.
No creemos que proporcione suficiente para todos.
Abusamos de su buena creación para nuestro propio beneficio.
Tememos la diferencia y no damos la bienvenida a los demás.
como nos has acogido
Pecamos en pensamiento, palabra y obra.
Por tu gracia, perdónanos;
a través de tu amor, renuévanos;
y en tu Espíritu, guíanos;
para que podamos vivir y servirle en la novedad de la vida. Amén.**

Amado de Dios
por la radical abundancia de la divina misericordia
tenemos paz con Dios a través de † Cristo Jesús,
por quien hemos obtenido gracia sobre gracia.
Nuestros pecados son perdonados.
Vivamos ahora con esperanza.
Porque la esperanza no decepciona,
porque el amor de Dios ha sido derramado en nuestros corazones
a través del Espíritu Santo. **Amén.**

SHARING OF THE PEACE

The Peace of the Lord be with you; **And also with you.**

“God of Wonders”

**Lord of all creation
Of water earth and sky
The heavens are Your tabernacle
Glory to the Lord on high**

**God of wonders beyond our galaxy
You are holy, holy
The universe declares Your majesty
You are holy, holy
Lord of heaven and earth
Lord of heaven and earth**

**Early in the morning
I will celebrate the light
When I stumble in the darkness
I will call Your name by night**

**God of wonders beyond our galaxy
You are holy, holy
The universe declares Your majesty
You are holy, holy
Lord of heaven and earth
Lord of heaven and earth**

**Hallelujah (to the Lord of heaven and earth)
Hallelujah (to the Lord of heaven and earth)
Hallelujah (to the Lord of heaven and earth)**

**God of wonders beyond our galaxy
You are holy, holy
The universe declares Your majesty
You are holy, holy
Lord of heaven and earth
Lord of heaven and earth
Lord of heaven and earth**

This Is the Feast

Refrain

Assisting minister



This is the feast of vic-to-ry for our God. Al-le-lu-ia.

All



1 Wor-thy is Christ, the Lamb who was slain, whose blood set us



free to be peo-ple of God. Pow-er and rich-es and wis-dom and

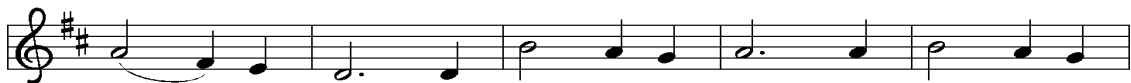


strength, and hon-or and bless-ing and glo-ry are his.

Refrain



This is the feast of vic-to-ry for our God. Al-le-lu-ia.



2 Sing with all the peo-ple of God and join in the



hymn of all cre-a-tion: Bless-ing and hon-or and glo-ry and



might be to God and the Lamb for-ev-er. A-men.

Final refrain



This is the feast of vic-to-ry for our God, for the Lamb who was slain



has be-gun his reign. Al-le-lu-ia. Al-le-lu-ia.

GREETING

The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God,
and the communion of the Holy Spirit be with you all.

And also with you.

PRAYER OF THE DAY

Let us pray.....

Dios fiel, juez más misericordioso, cuidas a tus hijos con firmeza y compasión. Por tu Espíritu nos nutre a los que vivimos en tu reino, para que podamos enraizarnos en el camino de tu Hijo, Jesucristo, nuestro Salvador y Señor. Amén.

WORD

PRIMERA LECTURA: Isaías 44:6-8

El Señor, el rey y redentor de Israel, el Señor todopoderoso, dice: «Yo soy el primero y el último; fuera de mí no hay otro dios. ¿Quién hay igual a mí? Que hable y me lo explique. ¿Quién ha anunciado desde el principio el futuro, y dice lo que está por suceder? Pero, ¡ánimo, no tengan miedo! Yo así lo dije y lo anuncié desde hace mucho, y ustedes son mis testigos. ¿Hay acaso otro dios fuera de mí? No hay otro refugio; no conozco ninguno.»

Palabra del Señor.

Demos gracias a Dios.

Psalm 86:11-17

Teach me your way, O Lord, and I will walk in your truth;
give me an undivided heart to revere your name.

**I will thank you, O Lord my God, with all my heart,
and glorify your name forevermore.**

For great is your love toward me;
You have delivered me from the pit of death

**The arrogant rise up against me, O God,
and a band of violent people seeks my life;
they have not set you before their eyes.**

But you, O Lord, are gracious and full of compassion,
slow to anger, and full of kindness in truth.

**Turn to me and have mercy on me;
give your strength to your servant,
and save the child of your handmaid.**

Show me a sign of your favor, so that those who hate me
may see it and be put to shame;
because you, Lord have helped me and comforted me.

SEGUNDO LECTURA: Romanos 8:12–25

Así pues, hermanos, tenemos una obligación, pero no es la de vivir según las inclinaciones de la naturaleza débil. Porque si viven ustedes conforme a tales inclinaciones, morirán; pero si por medio del Espíritu hacen ustedes morir esas inclinaciones, vivirán. Todos los que son guiados por el Espíritu de Dios, son hijos de Dios. Pues ustedes no han recibido un espíritu de esclavitud que los lleve otra vez a tener miedo, sino el Espíritu que los hace hijos de Dios. Por este Espíritu nos dirigimos a Dios, diciendo: «¡Abbá! ¡Padre!» Y este mismo Espíritu se une a nuestro espíritu para dar testimonio de que ya somos hijos de Dios. Y puesto que somos sus hijos, también tendremos parte en la herencia que Dios nos ha prometido, la cual compartiremos con Cristo, puesto que sufrimos con él para estar también con él en su gloria. Considero que los sufrimientos del tiempo presente no son nada si los comparamos con la gloria que habremos de ver después. La creación espera con gran impaciencia el momento en que se manifieste claramente que somos hijos de Dios. Porque la creación perdió su verdadera finalidad, no por su propia voluntad, sino porque Dios así lo había dispuesto; pero le quedaba siempre la esperanza de ser liberada de la esclavitud y la destrucción, para alcanzar la gloriosa libertad de los hijos de Dios. Sabemos que hasta ahora la creación entera se queja y sufre como una mujer con dolores de parto. Y no sólo ella sufre, sino también nosotros, que ya tenemos el Espíritu como anticipo de lo que vamos a recibir. Sufrimos profundamente, esperando el momento de ser adoptados como hijos de Dios, con lo cual serán liberados nuestros cuerpos. Con esa esperanza hemos sido salvados. Sólo que esperar lo que ya se está viendo no es esperanza, pues, ¿quién espera lo que ya está viendo? Pero si lo que esperamos es algo que todavía no vemos, tenemos que esperarlo sufriendo con firmeza.

Palabra del Señor.

Demos gracias a Dios.

GOSPEL ACCLAMATION (HYMN 142a)

*Alleluia. Lord, to whom shall we go?
You have the words of eternal life.
Alleluia. Alleluia.*

EL EVANGELIO: San Mateo 13:24–30, 36–43

Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según St. Mateo;
¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Jesús les contó esta otra parábola: «Sucede con el reino de los cielos como con un hombre que sembró buena semilla en su campo; pero cuando todos estaban durmiendo, llegó un enemigo, sembró mala hierba entre el trigo y se fue. Cuando el trigo creció y se formó la espiga, apareció también la mala hierba. Entonces los trabajadores fueron a decirle al dueño: “Señor, si la semilla que sembró usted en el campo era buena, ¿de dónde ha salido la mala hierba?” El dueño les dijo: “Algún enemigo ha hecho esto.” Los trabajadores le preguntaron: “¿Quiere usted que vayamos a arrancar la mala hierba?” Pero él les dijo: “No, porque al arrancar la mala hierba pueden arrancar también el trigo. Lo mejor es dejarlos crecer juntos hasta la cosecha; entonces mandaré a los que han de recogerla que recojan primero la mala hierba y la aten en manojos, para quemarla, y que después guarden el trigo en mi granero.”» [...] Jesús despidió entonces a la gente y entró en la casa, donde sus discípulos se le acercaron y le pidieron que les explicara la parábola de la mala hierba en el campo. Jesús les respondió: «El que siembra la buena semilla es el Hijo del hombre, y el campo es el mundo. La buena semilla representa a los que son del reino, y la mala hierba representa a los que son del maligno, y el enemigo que sembró la mala hierba es el diablo. La cosecha representa el fin del mundo, y los que recogen la cosecha son los ángeles. Así como la mala hierba se recoge y se echa al fuego para quemarla, así sucederá también al fin del mundo. El Hijo del hombre mandará a sus ángeles a recoger de su reino a todos los que hacen pecar a otros, y a los que practican el mal. Los echarán en el horno encendido, y vendrán el llanto y la desesperación.

El Evangelio del Señor. **Te alabamos, Cristo Señor.**

SERMON: Rev. Dr. Daren Erisman

“Greater”

**Bring your tired and bring your shame
Bring your guilt and bring your pain
Don't you know that's not your name
You will always be much more to me**

**Every day I wrestle with the voices
That keep telling me I'm not right
But that's alright**

**'Cause I hear a voice and He calls me redeemed
When others say I'll never be enough
And greater is the One living inside of me
Than he who is living in the world
In the world in the world
And greater is the One living inside of me
Than he who is living in the world**

**Bring your doubts and bring your fears
Bring your hurt and bring your tears
There'll be no condemnation here
You are holy, righteous and redeemed**

**Every time I fall
There'll be those who will call me a mistake
But that's okay**

**'Cause I hear a voice and He calls me redeemed
When others say I'll never be enough
And greater is the One living inside of me
Than he who is living in the world
In the world in the world
And greater is the One living inside of me
Than he who is living in the world**

**There'll be days I lose the battle
Grace says that it doesn't matter
'Cause the cross already won the war
(He's greater He's greater)
I am learning to run freely
Understanding just how He sees me
And it makes me love Him more and more
(He's greater He's greater)**

'Cause I hear a voice and He calls me redeemed
When others say I'll never be enough
And greater is the One living inside of me
Than he who is living in the world
In the world in the world
And greater is the One living inside of me
Than he who is living in the world

There'll be days I lose the battle
Grace says that it doesn't matter
'Cause the cross already won the war
(He's greater He's greater)
I am learning to run freely
Understanding just how He sees me
And it makes me love Him more and more
(He's greater He's greater)
Than he who is living in the world
Than he who is living in the world
Than he who is living in the world

CREDO APOSTOLICO (PAGE 105)

**Creo en Dios Padre todopoderoso,
Creador del cielo y de la tierra.**

**Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor.
Fue concebido por obra del Espíritu Santo
y nació de la Virgen María.
Pacedció bajo el poder de Poncio Pilato,
fue crucificado, muerto y sepultado.
Descendió a los muertos.
Al tercer día resucitó,
subió a los cielos, y está sentado a la diestra del Padre.
Volverá para juzgar a los vivos y a los muertos.**

**Creo en el Espíritu Santo,
la santa iglesia católica, a communion de los santo**

11

PRAYERS OF INTERCESSION (HYMN 752)

*Lord, listen to your children praying, Lord, send your spirit in this place;
Lord, listen to your children praying, send us love, send us pow'r, send us grace.*

...Lord, in your mercy, **hear our prayer.**

*Lord, listen to your children praying, Lord, send your spirit in this place;
Lord, listen to your children praying, send us love, send us pow'r, send us grace.*

MEAL

OFFERING “Because He Lives”

Maher

OFFERTORY HYMN (HYMN 181)

*Let the vineyards be fruitful, Lord,
and fill to the brim our cup of blessing.
Gather a harvest from the seeds that were sown,
that we may be fed with the bread of life.
Gather the hopes and the dreams of all;
unite them with the prayers we offer.
Grace our table with your presence, and give us
a foretaste of the feast to come.*

OFFERING PRAYER

Prayer del señor (PAGE 145)

**Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea tu nombre,
venga tu reino, hágase tu voluntad
en la Tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día y perdona nuestras ofensas.
como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden;
y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino, y el poder, y la gloria,
Por siempre y siempre. Amén**

SENDING

BLESSING

Response: Amen

“The River”

**I know a place where we can go
To lay the troubles down eating your soul
I know a place where mercy flows
Take the stains make you whiter than snow**

**Like a tide, it is rising up deep inside
a current that moves and makes you come alive
Living water that brings the dead to life, oh-oh-oh-oh**

**We're going down to the river
Down to the river, down to the river to pray
Let's get washed by the water
Washed by the water and rise up in amazing grace
Let's go down, down, down to the river (You will leave changed)
Let's go down, down, down to the river (Never the same)**

**I've seen it move in my own life
Took me from dusty roads into paradise
All of my dirt, all of my shame
Drowned in the streams that have made me born again**

**Like a tide, it is rising up deep inside
a current that moves and makes you come alive
Living water that brings the dead to life, oh-oh-oh-oh**

**We're going down to the river
Down to the river, down to the river to pray
Let's get washed by the water
Washed by the water and rise up in amazing grace
Let's go down, down, down to the river (You will leave changed)
Let's go down, down, down to the river (Never the same)**

**We're going down to the river
Down to the river, down to the river to pray
Let's get washed by the water
Washed by the water and rise up in amazing grace
Let's go down, down, down to the river (You will leave changed)
Let's go down, down, down to the river (Never the same)**

God of Wonders

CCLI Song # 3118757

Marc Byrd | Steve Hindalong

© 2000 Never Say Never Songs (Admin. by Brentwood-Benson Music Publishing, Inc.)

New Spring (Admin. by Brentwood-Benson Music Publishing, Inc.)

Meaux Mercy (Admin. by Capitol CMG Publishing) Storm Boy Music (Admin. by Capitol CMG Publishing)

For use solely with the Song Select® [Terms of Use](#). All rights reserved.

www.ccli.com

CCLI License # 11366349

Greater

CCLI Song # 7020475

Barry Graul | Bart Millard | Ben Glover | David Garcia | Mike Scheuchzer

Nathan Cochran | Robby Shaffer

© 2014 Universal Music - Brentwood Benson Publishing (Admin. by Brentwood-Benson Music Publishing, Inc.)

9t One Songs (Admin. by Capitol CMG Publishing)

Ariose Music (Admin. by Capitol CMG Publishing)

MercyMe Music (Fair Trade Music Publishing [c/o Essential Music Publishing LLC])

Wet As A Fish Music (Fair Trade Music Publishing [c/o Essential Music Publishing LLC])

D Soul Music (Admin. by Spirit Music Group)

For use solely with the Song Select® [Terms of Use](#). All rights reserved.

www.ccli.com

CCLI License # 11366349

The River

CCLI Song # 7047433

© 2015 Capitol CMG Amplifier (Admin. by Capitol CMG Publishing)

CentricSongs (Admin. by Capitol CMG Publishing)

Red Red Pop (Admin. by Capitol CMG Publishing)

Colby Wedgeworth Music (Fair Trade Music Publishing [c/o Essential Music Publishing LLC])

Fair Trade Music Publishing (Fair Trade Music Publishing [c/o Essential Music Publishing LLC])

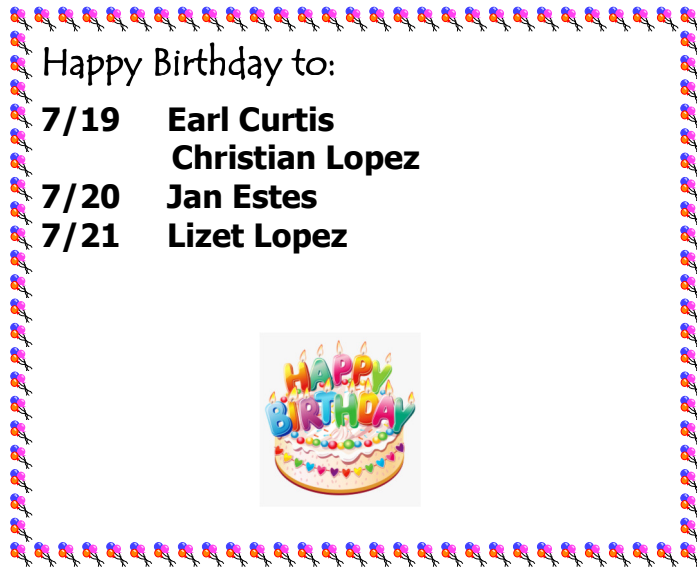
For use solely with the Song Select® [Terms of Use](#). All rights reserved.

www.ccli.com

DISMISSAL

Go in peace. Serve the Lord; **Thanks be to God.**

POSTLUDE



)

From Sundays and Seasons.com. Copyright 2007 Augsburg Fortress. All rights reserved.
Reprinted by permission under Augsburg Fortress Liturgies Annual License #23551.

New Revised Standard Version Bible, copyright 1989, Division of Christian Education of the National
Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

**Rev. Dr. Daren Erisman
Carol Gross, Music Director
Kitty Wiebe, Youth Director
Henry Doktorski, Organist**

**Samantha Gross, Reader
Darla Phelps, Office Administrator
Mark Worman, Custodian
Clementina Lopez, Custodian**



Mission Statement
As the body of the risen Christ, nurtured by
Word and Sacrament,
House of Prayer Evangelical Lutheran Church
is called to proclaim the creative and redemptive work of God,
in lives of loving service to its fellowship,
to North San Diego County and, in cooperation with others
to the ends of the earth.